

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет филологический
Выпускающая кафедра общего языкознания

Цилэмугэ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «**Вербализация ценности «Вера» в русском языке (на фоне китайского языка)**»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент _____

_____ (дата, подпись)

Руководитель

канд. филол. наук, доцент _____

_____ (дата, подпись)

Дата защиты _____

Обучающийся: _____

Оценка _____

Красноярск 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности спокойствия в культурных традициях русских и китайцев	6
1.1 Теория поля в лингвистике	6
1.2. Ценность «Вера» в русской светской и духовной традиции	12
1.3. Ценность «Вера» в китайской иероглифике.....	18
Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «вера» в русском и китайском языках	26
2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «Вера» на материале русских словарей	26
2.2. Ценность «Вера» в китайских словарях	31
2.3. Ядерная зона «Вера» в сопоставляемых языках	38
2.4. Околоядерная зона лексико-семантического поля «Вера» в сопоставляемых языках	41
2.5. Периферийная зона лексико-семантического поля «Вера» в русском и китайском языках	42
Заключение.....	45
Список литературы	48

Введение

Применение теории лексико-семантического поля (ЛСП) в практике является одним из ключевых направлений современного языкознания. Эта теория позволяет исследователям проводить анализ языка на более глубоком уровне, выявляя связи между словами-концептами, их значениями, частотой употребления и структурой парадигматических отношений. Такой подход помогает отслеживать эволюцию языка через время и пространство, а также выявлять лексические изменения на различных этапах его развития.

Основная идея теории лексико-семантического поля заключается в том, что слова в языке организованы в семантические группы или поля, внутри которых они связаны между собой по смысловым признакам. Эти группы слов образуют сложные структуры, отражающие специфику языковой системы и ее развитие во времени. Анализ лексико-семантических полей позволяет выявить особенности функционирования языка, его динамику и изменения.

Одним из основных применений теории лексико-семантического поля является изучение изменений в значении слов-концептов на различных этапах истории языка. Понимание того, как меняется значение определенных слов со временем, помогает исследователям реконструировать процессы культурного развития, социальных изменений и ментальных особенностей общества. Например, анализ семантических полей слова «вера» в разные исторические периоды может показать, как изменялось понимание этого понятия в обществе.

Актуальность темы определяется значением применения теории лексико-семантического поля с целью изучения частоты употребления слов в различных контекстах. Анализ частотности позволяет определить актуальность ценности общества в определенный исторический период, выявить тенденции и изменения в языковой культуре языка и в культуре народа в целом. Сравнение частотности употребления слов синонимов может

показать ценность как отражение культуры народа, что позволяет изучить национальные ценности и культуру лучше, что особенно значимо в лингвокультуре.

Разветвленность парадигматических отношений также играет важную роль в анализе лексико-семантических полей. Понимание структуры этих отношений помогает исследователям выявить связи между различными словами, определить степень их близости или дистанции друг от друга, а также выявить особенности функционирования конкретных ценностей в языке.

Интерес к изучению ценности в обществе путем исследования языковой картины и полевой структуры позволяет выделить наиболее значимые ценности и исключает ошибки межкультурной коммуникации [Бурмакина, 2021].

Интерес к изучению ценностей проводится согласно алгоритму в рамках концепции Ю.Н. Караулова, где анализ ЛСП позволяет выделить ядро, околядерную зону и периферию [Караулов, 1976].

Для конкретного исследования выбрана ценность «вера», так как предполагается, что в русской и китайской языковой картине эта ценность имеет многослойный характер и выражает сразу несколько аспектов общественной, культурной жизни общества.

Лу Цзяньминь отмечает, что семантический анализ признаков относится к анализу определенного синтаксического формата и различных примеров. Общие семантические особенности содержательных слов в ключевых позициях, чтобы объяснить синтаксис, представляющий эти экземпляры формат уникальный, он отличается от других аналогичных шаблонов предложений [Лу Цзяньминь, 2002].

В данной выпускной работе предложено использование метода сравнения, чтобы сравнить семантику, морфологию, идиомы и разговорные выражения ценности «вера» между китайским и русским языком, а также выявить сходства и различия.

Целью нашего исследования является выявить вербализацию (то есть языковое воплощение) ценностного понятия «вера» средствами лексико-семантического поля в русском и китайском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

- рассмотреть теория поля в лингвистике;
- выделить ценность «Вера» в русской светской и духовной традиции;
- рассмотреть ценность «Вера» в китайской иероглифике и соотнести ценность с духовными традициями китайского народа;
- рассмотреть историко-этимологическая характеристика слова «вера» на материале русских словарей
- проанализировать ценность «Вера» в китайских словарях;
- выделить ядерную зону «Вера» в сопоставляемых языках;
- представить околоядерную зону лексико-семантического поля «Вера» в сопоставляемых языках;
- представить периферийную зону лексико-семантического поля «Вера» в русском и китайском языках.

Практическая значимость работы состоит в применение теории лексико-семантического поля в практике является необходимым инструментом для изучения языка на различных уровнях его организации. Анализ лексических изменений во времени с помощью этой теории позволяет исследователям лучше понять процессы эволюции языка, его связь с обществом и культурой, а также выявить закономерности и тенденции развития языковой системы.

Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности спокойствия в культурных традициях русских и китайцев

1.1 Теория поля в лингвистике

Лексико-семантическое поле (ЛСП) является одним из ключевых понятий в лингвистике, которое помогает организовать языковое пространство и объяснить связи между словами на основе их значений. Этот подход был разработан в рамках структурализма и семиотики, и с тех пор нашел широкое применение в анализе языковых явлений.

Теория поля получила высокую популярность в отечественной и зарубежной научной литературе. Исследователи М. М. Покровский, А. А. Потенция, И. Я. Шперберг, Р. Мейер, Г. Ипсен обозначили основные виды семантических полей, а также логичность семантических связей между языковыми единицами: «Словесное поле живет как целое, поэтому, чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента» [Щур, 1974].

Понятие семантического поля относится к системе взаимосвязанных сетей, составляющих словарный запас языка. Каждое слово окружено сетью ассоциаций, которые связывают с другими терминами. А те, которые взаимно связаны друг с другом, могут принадлежать к одному и тому же семантическому полю

Лингвокультурология, будучи наукой молодой, определяется учёными по-разному. Так, В.А. Маслова определяет её как науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, отразившиеся и закрепившиеся в языке [Маслова].

В.В. Воробьёв даёт следующую дефиницию: «Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их

языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей) [Воробьев, 2008:36].

Известно также определение В.В. Красных, «делающей акцент на тесной связи данной дисциплины с этнопсихолингвистикой, поскольку, выделив культурно-значимые языковые единицы, мы сможем прояснить национальную картину мира носителей языка» [Красных, 2002:10].

Как теоретическую лингвистическую науку, занимающуюся описанием взаимодействия языка и культуры, трактуют лингвокультурологию Е.И. Зиновьева и Е.Е. Юрков. Исследователи отделяют её от лингвострановедения, поскольку «объём термина страноведение шире объёма термина культура» [Зиновьева, 2009:24].

В лингвокультурологическом аспекте язык изучается как феномен культуры. Изучение даёт возможность проникнуть в культуру своей страны или страны изучаемого языка. Успешность данного подхода связана с лингвострановедческими принципами, сформулированными Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [Верещагин, 1990].

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю (ЛЭС) поле - это «совокупность языковых (лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990:380].

Полевой подход в лингвистике получил широкое распространение, дефиниций поля много, причём поле рассматривается либо как способ организации языкового материала, либо как метод исследования. В работах Ф.П. Филина, С.Д. Кацнельсона, А.А. Уфимцевой, Ю.Н. Караулова, Г.С. Щура демонстрируется первый подход. В целом, большинство учёных полагает, что сущностью поля является взаимодействие составляющих его

семантических компонентов. Подход к полю как к методу исследования предлагается, в частности, исследователями М.А. Стерниной и Г.А. Адмони.

Г.Р. Кадырова в работе [Кадырова, 2014:237] замечает, что «при всем разнообразии классификаций поля, имеющих место в лингвистических исследованиях, превалирующим остается воззрение на поле как на лексическую (словесную) систему в трудах Э. Косериу, С.Д. Кацнельсона, Ю.Н. Караулова».

В.В. Воробьев отмечает, что полевой способ организации языкового пространства актуален для дидактических целей. Лексико-семантическое поле представляет собой группу элементов, объединенных общей семантикой. В рамках ЛСП слова взаимосвязаны друг с другом по смысловым признакам и образуют целостную структуру, которая отражает организацию знаний в языковом сознании. Одним из основополагающих принципов лексико-семантического поля является идея о том, что слова не существуют изолированно, а связаны друг с другом в сложные сети значений. Каждое слово в ЛСП имеет свой уникальный семантический оттенок, который определяется его отношениями с другими словами в данном поле. Таким образом, ЛСП позволяет увидеть не только индивидуальные значения отдельных слов, но и их взаимосвязи и контекстуальные значения.

Важным аспектом лексико-семантического поля является его динамичность и изменчивость. Слова могут перемещаться внутри поля, менять свои значения и ассоциации в зависимости от контекста и обстоятельств использования, в зависимости от исторического и культурного развития общества, что отражает богатство и гибкость языковой системы, которая способна адаптироваться к различным коммуникативным потребностям и контекстам.

Лексико-семантические поля также широко используются для анализа синонимии, антонимии, гиперонимии и гипонимии – различных типов семантических отношений между словами. Например, в поле «автомобиль» можно выделить синонимы (машина, транспортное средство), антонимы

(велосипед, пешеход), гиперонимы (транспорт), гипонимы (легковой автомобиль, грузовик). Подобный анализ позволяет структурировать знания о мире и организовывать языковые выражения более эффективно.

Лексико-семантические поля также играют важную роль в процессе перевода и интерпретации текстов. При переводе необходимо учитывать не только лексические соответствия между языками, но и семантические связи между словами в рамках ЛСП. знание Семантический анализ помогает сохранить смысловую целостность текста и передать все нюансы и оттенки значения слов.

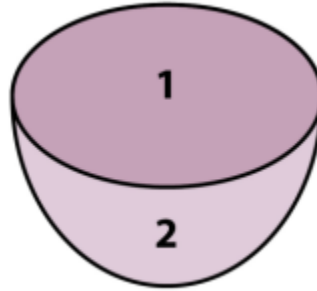
Любое ЛКП имеет стандартную структуру (ядро, центр, периферия) и состоит из лингвокультурем. По определению В.В. Воробьева, «лингвокультурологическое поле – это иерархическая система единиц, обладающих общим значением и отражающих в себе систему соответствующих понятий культуры» [Воробьев, 2008:301]. «Единица поля, лингвокультурема, по форме представляет собой языковой знак, содержанием же является культурный смысл, то есть сеть культурных ассоциаций» [Воробьев, 2008:48].

Ядро, центр, периферия – общенаучные термины, используемые и в математике, и в медицине, и в биологии. Во всех научных отраслях эти термины имеют одинаковое смысловое наполнение, предполагающее другую иерархию, а именно: центр, ядро, периферия.

Тем не менее, в данной работе используется структура ЛКП, принятая в лингвистике (ядро, центр, периферия) [Вежбицкая, 1999:263].

Визуально лингвокультурему можно представить в виде полусферы, на верхней плоской поверхности которой расположен языковой знак. Этот символ становится ключом к пониманию культурных особенностей и языковых нюансов определенного сообщества. Лингвокультурная сфера отражает не только языковые особенности, но и ценности, традиции, обычаи и менталитет людей, говорящих на данном языке. Подобно полусфере, лингвокультура имеет свои «полярности» - социолингвистические аспекты,

диалектные различия, влияние иностранных языков и т.д. Визуализация лингвокультуры помогает наглядно представить сложные взаимосвязи между языком и культурой, а также понять, каким образом они взаимодействуют и формируют коллективное сознание сообщества (рисунок 1).



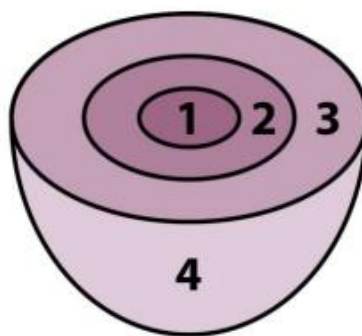
(1 – форма (языковой знак, обладающий языковым значением); 2 – сегмент культурологического содержания поля)

Рисунок 1 – Лингвокультурема [Бакланова, 2021:439]

А. Вежбицкая в книге «Семантические универсалии и описание языков» [Вежбицкая, 1999:263-305] показала, что в любой культуре существуют слова, являющиеся её «центральными точками», как, например, в русской культуре слово «вера».

Понимание единицы лингвокультурологического поля – лингвокультуремы – тесно связано с особенностями культуры в языковой культуре мира. Лингвокультурная сфера представляет собой уникальное объединение языка и культуры, где каждая сторона взаимодействует и влияет на другую, формируя сложную систему ценностей, традиций, обычаев и менталитета определенного языкового сообщества.

Структуру ЛКП можно представить следующим образом (рисунок 2).



(1 – ядро (имя поля); 2 – центр (множество частотных единиц); 3 – периферия (расширенное множество менее частотных единиц); 4 – культурологическое содержание поля)

Рисунок 2 – Структура ЛКП

Воспользовавшись методом поля, можно определить значимость каждой единицы внутри поля и, исходя из этого, выстраивать технологию обучения.

В заключение, лексико-семантическое поле является мощным инструментом для организации языкового пространства и анализа значений слов. Оно позволяет увидеть связи между словами, структурировать знания о мире и эффективно коммуницировать через язык. Использование ЛСП в лингвистических исследованиях помогает глубже понять природу языка и его роль в человеческом познании и коммуникации.

Язык и культура неразрывно связаны друг с другом. Язык отражает культурные особенности и ценности общества, в котором он используется. В свою очередь, культура влияет на развитие языка, формируя его лексикон, грамматику и структуру. Лингвокультурология изучает эти взаимосвязи и исследует, как язык и культура взаимодействуют друг с другом.

Лингвокультурная сфера представляет собой своеобразное зеркало культуры, отражающее ее уникальные черты и особенности. Каждая языковая культура имеет свои уникальные особенности, которые проявляются через язык. Например, специфические фразеологизмы, пословицы и поговорки могут отражать особенности менталитета и ценностей определенного народа.

1.2 Ценность «веры» в русской светской и духовной традиции

Ценность Веры в России рассматривается с точки зрения религии и православия. Исторически сложилось так, что самой важной религией в России, несомненно, является православие, которое, наряду с исламом, иудаизмом и буддизмом, в качестве традиционных религий, признано и в российском законодательстве [Лихачев, 2007].

Начало православной традиции на Руси восходит к 988 году, когда киевский князь Владимир принял христианскую религию для себя и русского народа. Хотя в летописи Нестора говорится, что Владимир принял православие ради красоты восточного обряда, но, как полагают исследователи, истинной причиной которого, вероятно, было желание Владимира создать союз с Византийской империей [Георгиева, 2001].

С провозглашением Московского патриархата в 1589 году Русская православная церковь получила самостоятельность. После того как турки-османы захватили Константинополь в 1453 году, русские светские и церковные официальные лица стали называть Москву третьим Римом [Письменюк, 2023].

Значение веры, значение ее истинности для народа можно проследить исторически. Как знаменательное событие, можем рассматривать церковные реформы патриарха Никона в первой половине 17-го века. Реформы коснулись церковной организации и литургической практики, причем немедленно они вызвали противодействие значительной части верующих, которые сочли действия Никона еретическими [Почепцов, 2023].

Результатом последовавший за этим раскол стал разделением Русской православной церкви на официальное течение и меньшинство старообрядцев. Этот пример доказывает значение ценности веры для русского народа. В государстве имели место значительные противоречия на религиозной почве.

Дальнейшие реформы были проведены в начале XVIII века. Этот период длился столетие, когда Петр Великий упразднил Московскую

Патриархию и заменил ее Верховным синодом по шведской протестантской модели. Церковь перешла под прямой контроль государства, который продолжался до кратковременного восстановления патриархата в 1917 году. Весь этот период православная вера оставалась идеологической опорой русских царей вплоть до последних дней существования Российской империи.

Явной катастрофой для православной веры в российском обществе стала Великая Октябрьская революция. Большевики, считавшие православную веру вредной для веры в идеалы коммунизма, а церковь идеологическим и классовым врагом, немедленно провозгласили отделение церкви от государства и установили политику государственного атеизма. Антирелигиозная пропаганда и преследование религиозных организаций, усилились во время гражданской войны в России.

Православная вера русских была так сильна, что эмиграция части русского населения за границу в период гражданской войны в России создала Русскую православную церковь за пределами государства.

Массовые репрессии большевистского режима включали физическую ликвидацию и тюремное заключение священнослужителей и мирян, которые соблюдали религиозные праздники и правила, национализацию церковного имущества или запрет на осуществление религиозных обрядов, проведение богослужения. В 1925 году советское правительство запретило деятельность Московского патриархата.

Возрождение Православной церкви ознаменовалось Второй мировой войной, когда Сталин попытался использовать православную веру народа как патриотическую силу против нацистских оккупантов. В это время не только был восстановлен Патриархат, но возродились религиозные школы и семинарии также были вновь открыты. Сотрудничество между Советским правительством во главе со Сталиным и русской православной церковью зашло так далеко, что с 1943 по 1948 год имела место идея создания религиозного центра в Москве. Однако, эта идея не реализовалась, но ее

возникновение говорит о силе веры русского народа, которая не была уничтожена несколькими годами репрессий в отношении православной церкви. Православная вера так глубоко проникла в сознание и культуру русского народа, что ей были не страшны и последующие репрессии со стороны правительственных органов.

Никита Хрущев начал свою собственную антицерковную кампанию. Представители духовенства были преследуемы властью, в то время как на высшие церковные посты советского государства старались назначать послушных и лояльных служителей культа, лиц, имевшие контакты с КГБ.

Возрождение русской православной церкви стало возможным в постсоветский период и в настоящее время точная статистика общего числа православных верующих в России неизвестна, в то время как отдельные опросы россиян относительно их веры, верований и значения веры в жизни россиян проводятся.

На эту тему имеют место исследования аналитических центров, в том числе запрещенных правительством современной России. Например, деятельность аналитического центра «Левада» запрещена на территории Российской Федерации как деятельность иноагента.

В данной работе приведем результаты исследований некоммерческой организации «Среда», который показывает значение и ценность веры для большинства россиян. В числе проектов службы «Среда»: регулярные Всероссийские репрезентативные опросы по морально-нравственной и религиозной проблематике.

Современная Россия – многоконфессиональное государство, и, помимо православных христиан, в ней также есть многочисленные общины мусульман, буддистов, иудеев, католиков или протестантов. Ислам, корни которого исторически можно отнести к шестнадцатому веку – вера, по числу верующих вторая по величине религия России. Сегодня в России действуют тысячи мусульманских организаций. Головной организацией российского ислама является духовная Управление мусульман России (ДУМР), которое

возглавляет Верховный муфтий России. Мусульманское население современной России составляет более 30 миллионов человек [Среда].

Ислам в России – быстро распространяющаяся религия, обусловленная иммиграцией и более высоким средним уровнем рождаемости среди российских мусульман. Этнически ислам преобладает среди татар, башкир и кавказских народов, таких как чеченцы, ингуши, черкесы или аварцы.

Кроме православной веры и ислама в России можно встретить иудеев и буддистов. В дореволюционной России проживало самое многочисленное еврейское население в мире. Однако, после Второй мировой войны и послевоенной эмиграции советских евреев еврейское население значительно сократилось. Иудейскую религию, по имеющимся данным, исповедуют 140 000 евреев [Среда].

Последней из традиционных религий является буддизм, преобладающим видом которого в России является ламаистский тибетский буддизм. Помимо Тувы, буддисты составляют значительный процент населения Республики Калмыкия, Бурятии и Забайкальского края. Численность буддистов в России колеблется от 700 тысяч человек до 2 миллионов верующих. Центральным буддийским органом в России является Центральная буддийская сангха, которая является членом Всемирного буддийского сообщества.

Анализ исторических событий показывает, что восстановление порядка и дисциплины в российском обществе происходил с усилением роли региональных организаций. По данным ВЦИОМ за последние тридцать лет роль религии в жизни российского общества несколько возросла [Религия и общество: ВЦИОМ, 2023]

Рассматривая ценность веры россияне, по данным ВЦИОМ, отмечают, что понятие веры для них связано с религией [ВЦИОМ].

На рисунке 3 представлены данные опроса респондентов относительно веры россиян, принявших участие в опросе.



Рисунок 3 – Результаты опроса респондентов относительно веры россиян

Согласно опросам, россияне верят в бога (рисунок 4).

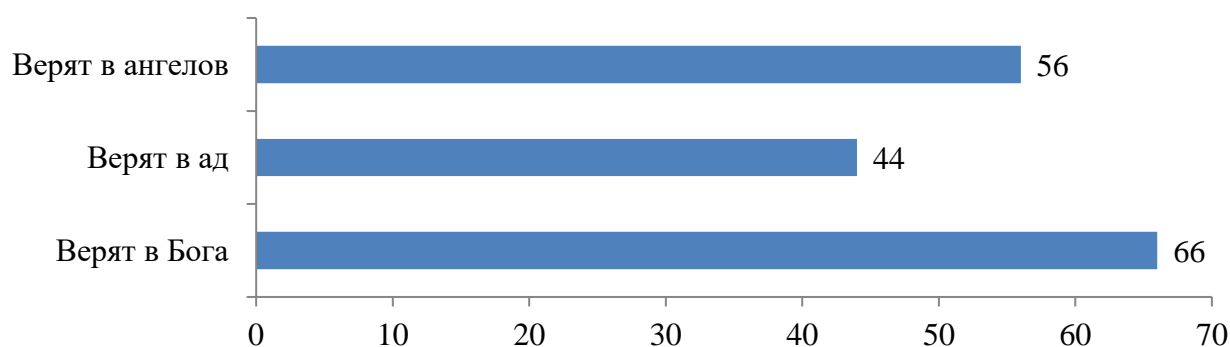


Рисунок 4 – В кого верят респонденты, %

В современном обществе России религиозность проявляется в различных формах. Помимо традиционного образа, где люди исповедуют веру в Бога, посещают церковь и придают религии важное значение в своей жизни, существуют иные подходы. Некоторые высказывают убеждение в значимости религии, но не являются посетителями церквей и не исповедуют веру в Бога. Имеются также те, кто отвергает влияние религии, определяет себя как атеистов, но время от времени посещает храмы.

Обращаясь к материалу Национального корпуса русского языка (НКРЯ),

можно констатировать, что вера – это существительное женского рода, неодушевленное, обладающее следующей семантикой: непредметное имя, относящееся к ментальной сфере и собственные имена (лица).

Портрет лексемы «вера» в НКРЯ представлен сочетаниями с определениями, глаголами, сказуемыми, с сочиненными существительными (таблица 1)

Таблица 1 – Портрет лексемы «вера» в НКРЯ [НКРЯ]

Определения	Сказуемые	Глаголы с прямым дополнением
1. православный - 10,51 2. христианский - 10,11 3. истинный - 8,98 4. христов - 8,95 5. слепой - 8,36 6. непоколебимый - 8,3 7. католический - 8,24 8. твердый - 7,99 9. наивный - 7,98 10. магометанский - 7,81	1. двигать - 6,26 2. поколебаться - 5,91 3. творить - 5,77 4. спасти - 5,75 5. пошатнуться - 5,5 6. спасать - 5,13 7. укрепиться - 5,12 8. зиждиться - 4,84 9. объединять - 4,83 10. поддерживать - 4,81	1. исповедовать - 9,82 2. утратить - 8,52 3. потерять - 8,27 4. укреплять - 8,2 5. поколебать - 8,11 6. укрепить - 8,08 7. подрывать - 7,96 8. терять - 7,91 9. подорвать - 7,62 10. переменить - 7,61
Глаголы с косвенным дополнением	Глаголы с предложным дополнением	Сочиненные существительные
1. служить - 8,28 2. изменить - 7,76 3. научить - 7,53 4. прослужить - 7,48 5. учить - 7,24 6. проникнуться - 7,22 7. жить - 7,2 8. исполнить - 7,17 9. просветить - 7,15 10. послужить - 7,1	1. служить - 7,68 2. отречься - 7,66 3. обратиться - 7,59 4. креститься - 7,56 5. принимать - 7,53 6. крестить - 7,43 7. пострадать - 6,97 8. основать - 6,86 9. отступить - 6,51 10. принять - 6,47	1. правда - 10,33 2. отечество - 9,83 3. надежда - 9,64 4. вера - 9,53 5. любовь - 9,42 6. царь - 9,18 7. церковь - 8,74 8. благочестие - 8,34 9. нравственность - 8,18 10. знание - 7,81

Таким образом, значение ценности веры для россиян трудно переоценить. Можно говорить, что ценность этого понятия уходит глубоко в историю. Вера современных россиян связана с православием и другими религиями.

В России вера всегда играла значительную роль в жизни людей. Православие, как одна из основных религий страны, прочно укоренилось в культуре и традициях народа. Священные обряды, церковные праздники, иконы и молитвы стали неотъемлемой частью религиозного опыта многих россиян.

Вера в России не ограничивается только православием. Современное общество открыто к различным религиозным течениям и убеждениям. Ислам, буддизм, иудаизм и другие конфессии также находят свое место среди верующих. Это многообразие религиозных практик и убеждений отражает культурное богатство и духовную разнообразность современной России.

Для многих россиян вера становится опорой в трудные времена, источником надежды и внутренней силы. Религиозные убеждения помогают людям находить смысл жизни, преодолевать трудности и стремиться к духовному совершенству. Вера способствует формированию моральных ценностей, укреплению семейных уз и созданию сообщества, основанного на духовных принципах. Ценность веры для россиян прочно вписывается в историю и культуру страны, в историю религии и ассоциируется в настоящее время с верой в Бога. Религия играет важную роль в формировании личности и общества, способствует духовному развитию и укреплению духовных связей между людьми. Независимо от конфессиональной принадлежности, вера остается одним из ключевых аспектов духовной жизни многих россиян, придавая им внутреннюю уверенность и надежду на светлое будущее.

1.3 Ценность «веры» в китайской иероглифике

Отношение китайского народа к религии сложное. Большинство представителей старшего поколения воспитывались в строго атеистическом духе, поэтому у них никакого интереса к религии не проявляется – просто потому, что они большую часть своей жизни могут приносить проблемы. Но каково молодое поколение, выросшее в мультикультурном мире, полном

стимулов и культурных влияний со всего мира?

О религиозных чувствах людей свидетельствует исследование пекинского университета Жэньминь [Religion in China: A Young Person's Game], о котором сообщает сайт International Business Times. Социологи, которые изучают, создают, обнаружили, что самой популярной религией среди китайцев в возрасте 30 лет является ислам [International Business Times].

Китай официально признает только пять религий: буддизм, даосизм, католицизм, протестантизм и ислам. Правящая коммунистическая партия, конечно, атеистична. Исламом считают свою веру 22,4 % опрошенных в этом исследовании. «В исламе очень молодая демографическая группа», - подтвердил журналистам Global Times профессор Вэй Дедонг, который принимал участие в этом исследовании.

Согласно этому ученому, правительственные лидеры понимают, и с этим изменением религиозных чувств китайцев следует считаться. Также более интенсивно центральные правительственные органы общаются с представителями религии на местном уровне.

Напротив, на местном уровне правительство вступает с мусульманами в конфликт. Например, в западной провинции Китая, в Уйгурском автономном районе, где живет больше всего мусульман, местные власти приняли решение в этом году ограничить празднование мусульманами Рамадана.

Тем не менее, ценность веры в Китае несколько отличается от семантики в других языках. Китайские иероглифы являются очень важным носителем китайской культуры, уникальным культурным творением в мире и важным фактором культурного наследия на протяжении тысячелетий без перерыва.

Слова – это инструмент для выражения информации. У китайцев для этого изобретены иероглифы. В период воюющих царств Шан Ян из Цинь изменил закон и положил начало официальному письму единой цивилизации – китайским иероглифам.

Хотя в китайской истории язык развивался, менялся, речь была разнообразной, существовали различные диалекты, но с помощью китайских иероглифов общаться могли все жители Китая. Таким образом, китайские иероглифы являются очень ценным продуктом китайской культуры.

Часто используемые китайские иероглифы составляют от 2500 до 3000 знаков.

Вера состоит из двух иероглифов: 信仰. Означает «веру, убеждения». Как можно увидеть, исходя из написания лексема состоит из двух иероглифов:

信 – сущность, сообщение, письмо;

仰 – зависеть, восхищаться.

То есть, перевод 信仰 можно интерпретировать как «сообщение о том, чем я восхищаюсь, от чего завишу».

При рассмотрении понятия «вера» в китайской лингвокультуре был взят за основу иероглиф «信».

Самые ранние свидетельства упоминания иероглифа «信» восходят к периоду «金文» цзиньвэнь - надписей, выполнявшихся на бронзовых изделиях в период эпохи Шан-Чжоу.

Левая графема иероглифа «亻» означает «человек», а и правая «冫» свидетельствовали об основном значении иероглифа.

В период правления династии Цинь был введен стиль письма «小篆» сяочжуань, в котором изображение иероглифа «信» было крайне не похоже на привычное изображение иероглифа в современном китайском языке. А на территориях правления династии Хань было введено письмо «隶书» лишу, которое являлось упрощенной версией «小篆» сяочжуань. В нем иероглиф «信» уже был похож на привычную версию «简化字» упрощенных иероглифов.

Говоря о ценности веры в китайской культуре, следует отметить, что вера – это очень важная духовная сила, которая поддерживает людей. Без поддержки веры людям трудно выживать и развиваться. Вера в китайском

языке может рассматриваться как элемент оценочной лексики [Пустеленина, 2024].

В китайской культуре существуют различные уровни и элементы веры. Другими словами, выбор того, какого рода убеждения, коренится культурном коде Китая. Ценность веры связана с моральными концепциям «доброжелательности, праведности, вежливости, мудрости», «сыновнего почтения, лояльности, обходительности, праведности, честности и стыда» в превосходной традиционной китайской культуре.

За последние несколько лет был опубликован ряд книг о китайской культуре, таких как «Китайский характер» и «Фундаментальный дух китайской культуры». В этих книгах указывается, что фундаментальная вера китайской культуры – это гуманистический дух ориентированности на людей [Бусыгина, 2018:84].

Вера, ориентированная на людей, является самой фундаментальной ценностью китайской культуры и ее наиболее важной и отличительной чертой. В китайской культуре нет внешнего бога или творца, и поддержание китайской семьи и общественного порядка зависит от моральной самодисциплины. Традиционная китайская культура делает упор на человеческую субъективность, независимость и инициативу, а также на самосовершенствование и повышение человеческой морали.

Таким образом, концепции Мин Дао Чжэньи, обуздания материальных желаний и совершенствования своей личности глубоко укоренились в сердцах людей. Гуманистический дух, сформированный на этой основе, является разновидностью духа, реализующего самоуправление и самоограничение. Он должен не только поддерживать человеческую субъективность и инициативу, но и уважать общие законы природы. Поэтому, с точки зрения непрофессионала, фундаментальной характеристикой китайской культуры является умение контролировать себя и заботиться о себе.

В китайской культуре, хотя человек является одним из созданий, рожденных небом и землей, его можно сопоставить с небом и землей как

троих. В «Теории неба Сюньцзы» сказано: «У неба есть свое время, у земли есть свое богатство, а у людей есть свое управление. Книга обрядов «Обряды и удача» гласит: «Люди, сердце неба и земли едины». Следовательно, человек обладает сильной субъективностью, инициативностью и независимостью.

Специалисты, анализирующие ценности китайского общества отмечают, что духовно-нравственные ценности, созданные в прошлом, сохраняют и сегодня свою самобытность, несмотря на процессы четвертой промышленной революции и цифровизации общества [Лига, 2022:28]. К числу актуальных ценностей, которые по-прежнему сохраняются, относятся такие как преданность семье и государству, вера в самобытность китайского общества на всех этапах его развития, трудолюбие, дисциплина

В традиционной китайской культуре, с одной стороны, подчеркивается, что люди не могут быть рабами богов или вещей, но должны быть самими собой и сохранять человеческую субъективность, независимость и инициативу; с другой стороны, подчеркивается, что люди не могут быть высокомерными, не быть хозяевами всего на небесах и земле, но смиренно учиться у всего на небесах и земле, уважать природу и приспособливаться к ней.

Обратимся к мифологии Китая с целью выявления ценности веры. Из-за региональных различий между Китаем и западом существуют разные культуры и обычаи, а также различия в мифах Китая и запада [为什么中国人不怕神? 因为我们有汉字]. Мифология – это бессознательное художественное творение древних людей. Из-за ограниченного уровня продуктивности древнего общества люди не могут научно объяснить мир и природные явления. При отсутствии социального опыта они используют воображение и фантазию для персонификации природных явлений и объективного мира.

Мифологию можно рассматривать как реактивное сознание существования человеческого общества, так и своего рода стремление к жизни. По сравнению с западной мифологией, китайская мифология относительно разрознена, и в ней нет единого и централизованного сбора и

сопоставления. В основном она распространена в древних книгах и классике, наиболее репрезентативной из которых является «Шаньхай Цзин».

Западная мифология была хорошо унаследована и развита, сформировав крупномасштабную мифологическую систему, среди которой система богов Олимпа является наиболее репрезентативной.

По сравнению с китайской мифологией происхождение богов в западной мифологии относительно едино. В западной мифологии потомки богов и богинь могут стать богами, в то время как потомки богов и людей становятся полубогами или людьми-героями. В китайской мифологии есть три способа создания богов:

- во-первых, люди становятся бессмертными после достижения определенного уровня развития, что согласуется с концепцией вознесения даосизма;
- во-вторых, люди поклонялись ему как богу, представителем которого был воинственный мудрец Гуань Юй;
- третьим был Список Фэншэнь. После битвы при Макино Цзян Цзыя использовал Список Фэншэнь, чтобы канонизировать в общей сложности 365 Чжэншэнь.

Из сравнения происхождения западных богов можно обнаружить, что боги в китайской мифологии в основном созданы внешними силами, в то время как боги в западной мифологии в основном полагаются на сочетание богов и богинь, подчеркивая, что западные боги более гуманны, и это также показывает, что существуют различия в сознании и духе между народами Китая и других стран.

Религия и мифология в Китае неразрывно связаны. Религия появилась в форме мифологии в начале своего развития, и после длительного периода развития она стала частью религии. Из-за различных экономических основ и политических систем Востока и запада степень и скорость религиозного развития различны.

Основанная на семье мелкая фермерская экономика китайского

феодалного общества культивировала патриархальную систему, а патриархальная система позже превратилась в монархию. Чтобы установить свой собственный престиж, монарх способствует использованию психологии религиозного поклонения людей для продвижения идеи «суверенной власти, дарованной богами», которая обладает сильной совокупной силой, используется для укрепления собственного правления.

На нефритовой печати Чжуангоо выгравировано «Приказано небом, долголетие и долговечность». Дневнекитайская философия гласит: *«Все существа носят в себе инь и ян, наполнены ци и образуют гармонию»* [Дневнекитайская философия, 1972:127]. Монархи избирались небом, поэтому Китай с древних времен был единой страной.

Западные страны другие. В средневековый период европейские страны сотрудничали с Папой Римским. Власть Церкви в католическую эпоху расценивалась народом как теократия. В то время общество в целом верило, что люди, облеченные властью в церкви, могут полномочно представлять Бога. Точно так же те, кто облечен властью в Церкви, сами верили, что они могут представлять Бога, и они были у власти и действовали от имени Бога.

Китайский язык - это пиктографический язык. Способ сохранения мифов китайской нацией отличается от других этнических групп. Он использует способ привязки к повествовательной структуре, но использует более абстрактный способ пиктографического письма. Благодаря тексту китайская нация сохраняет мифы способом, зависящим от повествовательной структуры. Эта абстракция сама по себе доставила большие проблемы интерпретации их мифологического значения более поздними поколениями. Со временем многие китайские иероглифы больше не имеют мифологического значения.

В каждой стране есть мифы и легенды, но только китайская нация не боится Бога. На Западе Бог создал Ноев ковчег, чтобы спасти всех существ во время потопа, но в Китае люди полагаются на себя и полагаются на собственные силы, чтобы преодолеть стихийные бедствия. Китайская нация

всегда верит в человека.

В России и Китае ценность веры имеет свои уникальные аспекты, отражающие культурные и исторические особенности каждой страны. В России вера традиционно связана с верой в Бога, в православие, которое играет значительную роль в жизни многих людей. Православная вера укрепляет духовные устои, формирует моральные ценности и способствует духовному развитию индивида.

С другой стороны, в Китае ценность веры часто связана с верой в человека, его силу и мужество. Китайская культура уделяет особое внимание человеческим качествам, таким как самоотверженность, трудолюбие, мудрость и справедливость. Верующие в Китае могут придерживаться традиционных философий, таких как конфуцианство или даосизм, которые подчеркивают важность гармонии с окружающим миром и развитие внутреннего потенциала человека.

Таким образом, в России ценность веры часто проявляется через веру в Бога и духовные убеждения, в то время как в Китае ценность веры может быть связана с верой в человека и его способность преодолевать трудности силой духа и мужеством. Обе страны богаты своими традициями и ценностями, которые отражаются в специфическом понимании веры и ее роли в жизни людей.

Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «вера» в русском и китайском языках

2.1 Историко-этимологическая характеристика слова «Вера» на материале русских словарей

Обратимся к семантике «вера» в русских словарях.

В Философском энциклопедическом словаре представлена следующая ценность: вера – глубокое, искреннее, пронизанное эмоциями принятие какого-то положения или представления, иногда предполагающее определенные рациональные основания, но обычно обходящееся без них [Философский энциклопедический словарь].

Можно выделить и другую семантику, близкую и не очень данному определению:

Толковый словарь Даля дает пять значений веры:

- вера – уверенность, убеждение, твердое сознание, понятие о чем либо, особенно о предметах высших, невещественных, духовных;
- вера – верование;
- отсутствие всякого сомнения или колебания о бытии и существовании Бога;
- безусловное признание истин, открытых Богом.

Как можно отметить, все значения связаны с религией. В толковом словаре Ушакова имеет значение именно с точки зрения религии:

- вера – состояние сознания верующего, религия;
- вера – вера в бога;
- вера – то или иное религиозное учение, верование;
- вера – христианская вера [Толковый словарь Ушакова].

Словарь синонимов предлагает несколько синонимов:

- вера – вероисповедание, закон, исповедание, религия, верованье, убеждение, правоверие, православие, ересь;

- доверие, кредит, уверенность.
- веры – христианство, иудейство (Моисеево вероисповедание, иудаизм, еврейство, жидовство), ислам.

Согласно словарю С.И. Ожегова определение понятию «Вера» в первую очередь трактуется через однокоренной словообразовательный дериват «уверенность». Указывает способность личности в психологическом аспекте быть уверенным в ком-либо или чем-либо (в победу, в людей). Только во втором значении понятие «вера» раскрывается в религиозном контексте: «убеждённость в существовании Бога, высших божественных сил» [Ожегов, 2010:736].

В православном энциклопедическом словаре, составленном православным священником Я. Шиповым понятие «вера» в основном значении трактуется как вера в существование Бога и доверие к нему [Шипов, 1998:189].

Представляет собой основной признак религиозного сознания и фиксацию на идеологическом аспекте. Определяет переживания и поведение верующих.

По толковому словарю Т.Ф. Ефремовой ценность веры определяется способностями личности. «Признание чего-либо истинной силой, превосходящей силу аргументов, фактов и логики» [Ефремова, 2006:259].

Вера в того, кто сильнее человека, а также в истинности того, что не доказано с несомненностью. Принятие некоего знания без рефлексии.

Однако, на втором месте Т.Ф. Евремова указывает религиозную семантику понятия, отмечая, что вера – это вероисповедание. «Также выделяется понятие в переносном значении как направление в общественной жизни, науке, искусстве» [Ефремова, 2006:259].

В энциклопедии культурологии Е.В. Блошенко и А.В. Булатовой «вера» также определяется «психологической установкой, состоянием предельной заинтересованности, мировоззренческой позицией, состоящие в признании безусловного существования и истинности чего-либо» [Блошенко, 2008:234].

«Вера тесно связана с понятиями «доверие» и «верность», но не сводится к ним и сопровождается ими лишь после того, как Бог начинает пониматься в качестве личности» [Блошенко, 2008:234]. В современной энциклопедии под понятием «вера» выделяется основная дефиниция «доверие к Богу и его слову, обращенному к человеку» [Энциклопедии и Словари].

Вера понимается как решимость в исполнении воли Бога вопреки сомнениям. Понятия «вера» и «верность», а также «верующий» и «верный» обозначаются синонимами [Энциклопедии и Словари].

Во введении 17-томного «Словаря современного русского литературного языка» сказано, что при толковании понятия в словарях «более употребительное и более актуальное для современного сознания значение выдвигается на первое место, а за ним следует менее употребительные и менее актуальные» [Словарь современного русского литературного языка, 1951:162]. Кроме того, выделяются такие значения как доверие, честное отношение.

Во второй дефиниции раскрывается «убеждение в чей-либо честности», а также упоминается сема «доверие», в связи с которой можно привести утверждение священника Павла Флоренского, сделанное им в труде «Столп и утверждение истины» о словах со значением «вера»: «русское верить означает, собственно, доверять, т.е. содержит в себе указание на нравственную связь того, кто верит, с тем, кому он верит» [Флоренский, 1990:490].

Третья дефиниция раскрывается под понятием «убеждения в истинности чего-либо, усвоенного традиционно на основании доверия к мнениям других людей, принимаемого без доказательств и научной критики; убеждения в реальном существовании чего-либо сверхъестественного, фантастического» [Словарь современного русского литературного языка, 1951:163], где также скрывается толкование религиозной коннотации понятия «вера».

В этимологическом словаре Н.М. Шанского понятию «вера» подбираются характеристики «истинный», «сомневаться». Наиболее вероятно рассматривать данное слово как дериват от глагола с корнем «верить», к которому же восходят «ожидание, надежда» и лат. *venus* «любовь» [Шанский, 1994:399].

Объясняется возможность исходного значения «вера» от слов «правда, истина», которое сохраняется в корнях русских слов «верно, выверять». Отождествляется также с понятием «клятва» как уверение кого-то в истинности и в наименьшей степени с понятием «уверенность» как «вера во что-то». О религиозном смысле понятия говорится только на четвертой ступени дефиниции [Шанский, 1994:399].

В толковых и энциклопедических словарях на первом месте с понятием «веры» находится слово «уверенность». С точки зрения психологического термина раскрывается понятие уверенности в себе, в чем-либо. В православном энциклопедическом словаре на первом месте идет раскрытие в религиозном контексте, когда в остальных словарях данное толкование находится на втором или третьей ступени.

О.В. Герасимович привел семантику ценности веры для русского народа, рассматривая восточнославянскую семантическую аксиологию:

- первым выделяется понятие «желание, охота, намерение»;
- под второй дефиницией употребляется «понятие, умение»;
- третьим значением определяется «обычный, традиционный порядок» [Герасимович, 2013:71].

Доказательство факта, что наравне с понятием «вера» может ставиться понятие «надежда» приводится в «Псковском областном словаре с историческими данными». «В качестве второго лексико-семантического варианта полисеманта «вера» употребляется «надежда на осуществление чего-нибудь» (Даже веры нет). Последним зафиксировано значение «присяга, клятва», но только в одном из письменных памятников Псковщины 17 века» [Герасимович, 2013:73]. Данные словарей позволяют говорить о сужении

семантики ценности «веры» до религиозного контекста. обращение к Русскому ассоциативному словарю позволило выделить ассоциации в виде существительных, прилагательных и глаголов (таблица 3).

Таблица 3 – Примеры ассоциаций к ценности «вера» [Русский ассоциативный словарь]

Часть речи	Ассоциации
Существительное	Неверие Благочестие Васильевна Язычник Христианин Ересь Гонение Православие Христианство Христиана Мученик Суеверие Религия Еретик Крещение Верование Таинство Христос Святость Ислам Символ Иудаизм Фабиан Доктрина Католик Апостол Благодать Воскресение Приверженец Паства Мессия Протестант Отечество Вероисповедание Писание Пришествие Миссионер Георги Исцеление Нравственность Терпимость Бессмертие Пастырь Поклонение Отречение Слепая Учение Служение Апостолов Мусульманин Богословие Отрицание Евангелия Звягинцев Евангелие Заповедь Почитание Убеждение Последователь Столп
Прилагательное	Непоколебимый Христианский Христов Католический Православный Протестантский Отцов Верующий Языческий Истинный Апостольский Ревностный Иудейский Обрядовый Истовый Загробный Несокрушимый Религиозный Исконный Правверный Благочестивый Мусульманский Нечестивый Безграничный Вселенский
Глагол	Исповедовать Поколебать Веровать Отречься Подрывать Проповедовать Подорвать Крестить Укреплять Укрепиться Вселить Уверовать Креститься Вселять Укрепить

Было выявлено 56 ассоциаций, к слову «вера» при этом можно отметить, что основная тематика ассоциаций – религиозная. Чаще вера предлагается в сочетании вера «в Бога», «в любовь», «в светлое будущее», а также «в себя». С такой же частотой употребления указана ассоциация как имени «Вера» как омонима. Ассоциации схожи с вариантами семантики в русских словарях.

2.2 Ценность «Вера» в китайских словарях

В китайской лингвокультуре понятие веры, представленное иероглифом «信», обладает особым значением и акциональностью. В отличие от западной культуры, где вера часто ассоциируется с религиозными убеждениями, в китайской традиции «信» охватывает широкий спектр значений, включая веру в человеческие отношения, доверие к другим людям, уверенность в будущем и верность идеалам. Китайские лексемы с иероглифом «信» можно распределить по нескольким лексико-семантическим группам (таблица 4).

Таблица 4 – Лексико-семантические группы «信»

Группа	Примеры
1 Субъектнообъектные отношения, где субъектом является человек, имеющий веру	преисполненность веры – «满怀信心» укреплять веру – «坚定信心» терять веру – «失去信心» колебать веру («动摇信心»), а объектом слова и духи (вера в победу – «必胜信心»).
2 Акциональность лексемы «вера», которая выражает действенность данного понятия	верить в ... «信他的话» поверить его словам, «信神» верить в духов, «信得(不)来(及,过)» можно (нельзя) верить, «信得(不)过儿» заслуживать (не заслуживать) доверия, «信不信由你» хотите верьте, хотите - нет)
3 Передача информации	«有了准信» известие получено точное, «给他写信» написать ему письмо, «平信» простое письмо, «挂号信» заказное письмо, «航空信» письмо авиапочтой)

В китайской лингвистике, в отличие от русской культуры, понятия веры и доверия окутаны атмосферой свободы, где убеждения не поддаются принуждению. В контексте религии для китайца понятие «веры» занимает скромное место по сравнению с русской лингвокультурой, иероглиф «信» несет в себе не свою первоначальную суть, а скрытые значения.

Акциональность лексемы «вера» в китайской лингвокультуре проявляется через поведение и отношения людей. Для китайцев вера не столько выражается в словах, сколько в поступках и действиях. Они придают большое значение доверию и уважению к другим, стремясь к гармонии в отношениях. Это отражается в повседневных ситуациях, где вера в человеческую доброту и честность играет важную роль. Важно понимать, что для китайцев вера не связана исключительно с религиозными убеждениями, но пронизывает все сферы жизни, отношений и деятельности.

Вера «по-китайски» тесно связана с идеей передачи вербальной информации.

Также дополнительными являются следующие значения:

- «其中有信» - содержать доказательство в себе самом,
- «稔信» - вверительный знак.

Еще более редким является значение «гонец, вестник» («遣信» послать гонца). [БКРС]

Согласно электронному Китайскому словарю БКРС также зафиксированы омонимичные выражения с иероглифом «信» как:

- «периодический подъём или убыль воды» в зависимости от фаз луны («落信» спад воды (4-7 числа лунного месяца);
- «大起信» высокий подъём (в начале месяца).

В просторечии зафиксировано довольно редкое употребление «信» для обозначения «мышьяка». [БКРС]

В 现代汉语大词典 «Большом словаре современного китайского языка» с иероглифом «信» выведено 11 возможных значений употребления данного иероглифа [现代汉语大词典(第5版)/中国社会科学院语言研究所].

Первую позицию принимает значение «确实» достоверный:

- «信使» достоверная история,
- «信而有征» быть подкрепленным доказательством.

Следующее значение «信用» доверие:

- «守信» держать слово,
- «失信» потерять доверие,
- «威信» высокий авторитет, доверие, репутация, престиж,
- «言而有信» быть верным слову.

В финансовой тематике употребляется в значении «кредит»: «信用证» аккредитив.

Третьей дефиницей является значение «相信» доверять, что совпадает с первой дефиницией согласно электронному словарю БКРС.

Возможные варианты употребления в данном значении:

- «信托» доверить, поручить, используется в банковской тематике в значении «траст, доверительные имущественные отношения»,
- «信任» доверять человеку в частности,
- «信仰» вера, убеждения, идеалы.

Под данным понятием частично раскрывается религиозный контекст «宗教信仰» религиозные верования.

Рассматривая ценность веры в религиозном контексте в китайских словарях можно выделить следующие значения:

- «信奉» веровать, исповедовать,
- «信教» веровать
- «信徒» приверженец, адепт, последователь религии.

Сочетание «听凭» означает свободные действия, свобода.

Имеют место и другие сочетания, например:

- «信步» - идти куда глаза глядят,
- «信口开河» мести языком, молоть чушь.

Следующее значение раскрывается под значением «凭据» свидетельство, доказательство. Используется иероглиф в выражениях юридической тематики «信号» сигнал, «信物» залог, «印信» казенная печать.

Далее следует употребление в значении «书信» письмо, послание.

Например, «送信» отправить послание, «介绍信» ознакомительное письмо. По частоте употребления далее следует значение «信息» новости: «口信儿» устное сообщение, «通风报信» доставлять сведения. После следует более редкое значение с иероглифом «信» это «引信», что в военной тематике означает «детонатор».

Имеет место и такая семантика:

- «信管» - «взрыватель»;
- «芯» - «стержень, сердцевина»;
- «神» - «святой».

В китайском электронном словаре понятию «вера» в синонимичных конструкциях в основном приводятся слова, в которых лексема «信» является частью двусоставного синонимичного выражения.

Китайский словарь синонимов предлагает следующие пары сочетаний [Китайский словарь синонимов]:

- «信服» убедиться, уверовать - «佩服» уважать, чтить;
- «信赖» надеяться на кого-то - «信任» доверять.
- «信心» уверенность в своих силах - «信念» верить, вера, уверенность;
- «信奉» исповедовать, веровать - «信仰» вера, идеалы;
- «信用» доверенность на кредит - «信誉» репутация;
- «坚信» знать точно - «确信» точные известия;
- «亲信» доверенное лицо - «知己» друг;
- «通信» иметь связь, вести переписку - «通讯» передавать информацию, данных (по почте);
- «相信» верить во что-то, доверять - «信赖» полагаться на кого-то - «信任» доверие.

В Большом словаре современного китайского языка [现代汉语大词典] имеет место семантическое знание «信» в нескольких вариантах (как глагол, существительное и прилагательное), например:

- «信步» - гулять, «信» утрачивает свое значение, и смысловую часть принимает на себя второй иероглиф «步» шаг;
- «信从» - следовать своим убеждениям;
- «信服» - означает доверять;
- «佩服» - уважать;
- «信赖» - доверять и опираться.

«信托» используется в финансовой сфере, что отражают глаголы поручить.

К финансовой банковской тематике относится «信访», что означает подачу заявки на рассмотрение, в том числе в сфере государственного управления. Например, «信访人» имеет значение человека, подающего жалобу на рассмотрение, а «信访部门» обозначает департамент по делам рассмотрения жалоб населения.

Особо важно выделить значения, которые в значительной степени отличаются от религиозной тематики, можно выделить следующие значения, относящиеся к сфере кредитования:

- «信贷» - кредитование;
- «信用» - кредит;
- «信用卡» - кредитная карта,
- «信据» - доказательство,
- «信物» - свидетельство, залог.

Таким образом, среди глаголов с лексемой «信» можно выделить три группы:

- в первую будут входить глаголы, где указанные слова имеют значение «доверия»;

- ко второй группе относится религиозный аспект понятия;
- к третьей группе со значением «послания», «письма».

Как существительное «信» может быть представлено следующей семантикой:

- «信差» - курьер или посланец;
- «信使» - курьер,
- «外交信使» - дипломатический курьер.

Тема почтового послания представлена следующими лексемами:

- «信笺» - почтовая бумага;
- «信封» (конверт для письма;
- «信瓤儿» - содержимое конверта, письмо);
- «信鸽» - почтовый голубь,
- «信筒» - почтовый ящик,
- «信札» - корреспонденция.

Семантика краткого, очень быстрого сообщения характерна для «信» в следующих случаях:

- «信号» - сигнал;
- «信号弹» - сигнальная ракета,
- «信号灯» - сигнальный фонарь;
- «信号枪» - сигнальный пистолет.

«信史» означает достоверную историю или передачу достоверных новостей, может быть даже значение вести, новости, например:

- «信息» - вести;
- «信息港» - информационный портал,
- «信息库» - база данных,
- «信息论» - информационная теория.
- теория информации. К следующей подгруппе относятся понятия

с лексемой «信» со значением «доверия».

Можно выделить значение, связанное с личными и даже романтическими отношениями людей:

- «交换信物» - обменяться обручальными кольцами;
- «信息百倍» - совершенная уверенность;
- «信义» - верность слову.

Выделяются значения:

- «威信» - авторитет;
- «声望» - престиж;
- «信望卓著» - выдающийся авторитет.

Представленная семантика может быть отнесена к значению «доверие», так как использование этих иероглифов применительно к человеку означает «престижный субъект», человека, имеющего престиж, тот, кому доверяют.

Религиозная тематика, все же присутствует, например, в буддийской тематике используется:

«信士» - мужчина, следующий за своей религией.

Имея в виду христианскую религию, используется «信条», что означает «догма», «символ веры».

«十大信条» означает – молитву как символ веры [真耶稣教会十大信条 0].

«信徒» последователь веры, а для собирательного значения «верующие» используется слово «信众».

«信» используется как прилагательное, но в рамках данной работе выявлен только один пример значения:

- «信实» - верный, искренний, надежный;
- «为人信实» - добрый к людям;
- «史料信实» достоверные исторические источники.

2.3 Ядерная зона «Вера» в сопоставляемых языках

Из проанализированных материалов китайских словарей можно сделать вывод, что «вера» в основном раскрывается через понятия «убеждение», «доверие», «верование».

В русском ассоциативном словаре приводятся понятия «надежда» и «любовь», а далее следуют словосочетания вера «в Бога», «в дружбу». Замечено, что среди синонимичных понятий в ассоциативном ряду встречаются много религиозных терминов.

В ядре поля «вера» находится некоего знания без доказательств и сомнений, а также признанием чего-либо истинной силой. В философии и методологии «вера» обозначается принятием какого-либо знания без рациональных обоснований. А в религиозных учениях христианства, ислама, иудаизма ассоциация с понятием «вера» сплетается с пониманием веры в божественные силы и соблюдением религиозных догм.

Анализ словарной дефиниции «вера», имеющую эмоциональную концептосферу, в китайских и русских толковых словарях позволяет выявить некоторые способы репрезентации через родовые и видовые определения, релятивные, а также отсылочные определения.

Китайские лексемы с иероглифом «信» можно разделить по нескольким лексико-семантическим категориям, к первой из которых будет относиться категория субъектно-объектных отношений, а ко второй действительность данного понятия.

В «Большом словаре китайского языка» было зафиксировано 11 возможных значений иероглифа «信», которые также зафиксированы в составе синонимичных выражений, также проанализированных согласно словарной статье.

Отличительной особенностью понятия вера в китайской культуре является идея передачи вербальной информации.

Иероглиф «信» широко употребляется в значении «письмо, известие,

весть, информация».

В китайском языке зафиксировано значение «свидетельство», «мышьяк», «взрыватель». Многие из этих значений употребляются в лексике определенных сфер деятельности, а также многие синонимические выражения используются в разных стилях языка.

В китайском языке существует достаточно большое количество синонимов с иероглифом «信», которые имеют тонкие различия в семантике и употреблении в языке.

В проведенном анализе лингвистического исследования были выведены три самых близких по семантике слова:

- «信念» - уверенность в чем-либо;
- 信念 – вера;
- 信心 – убеждение;
- 相信 - доверять.

Эти понятия отнесем к ядру ценности «вера» в китайском языке. В центре ядра поля находится уверенность, убеждение в чем-либо, что выражает иероглиф «信念».

Ядро поля веры в китайской культуре принадлежит понятию «доверие». «半信半疑» обозначает «有点相信, 又有点怀疑», то есть наполовину верить, наполовину сомневаться. Похожее по смыслу выражение «将信将疑». «深信不疑» обозначает сильное, глубокое доверие. «背信弃义» обозначает предательство, вероломство, то есть «不信用, 违背什么的».

Выражение «不言而信» имеет конфуцианское происхождение. Для того чтобы стать благородным мужем «君子» следует доверять без слов и лишних доказательств. «风信年华, 花信年华» указывает на девушку молодого возраста, а именно 24 лет. «过于自信» значит «过分自信», то есть быть самоуверенным.

Многие идеографические выражения с символом «信» в китайском

языке тесно переплетены друг с другом, вызывая иногда затруднения у носителей языка при выборе подходящего слова в конкретных ситуациях. Для более глубокого понимания правильного использования этих выражений необходимо погрузиться в языковые аспекты китайской культуры.

В результате долгосрочной политики развития социализма в Китае религиозные представления не получили широкого распространения среди китайцев. Поэтому понятие «веры» для них ассоциируется скорее с настойчивым стремлением к достижению цели, уверенностью в своих убеждениях. В контексте китайской культуры религиозные доктрины и понятие «веры» не всегда взаимосвязаны. Многие китайцы считают, что можно верить в существование сверхъестественных сил, но символ «信» для них олицетворяет скорее веру в свои собственные способности.

Важно отметить, что после распада Советского Союза в России религия фактически перестала быть запрещенной. В постсоветское время граждане России имеют свободу выбора в отношении вероисповедания и практик. Религиозные общины различных конфессий могут свободно существовать и проводить свои ритуалы.

С другой стороны, в Китае коммунистическая идеология все еще остается важным элементом общественной жизни. В стране продолжает действовать система контроля над религиозными практиками, особенно в отношении организованных религиозных групп. Однако, в контексте китайской культуры, коммунистическая идеология также мотивирует граждан на веру в себя и свои способности.

Таким образом, в России религия стала более свободной после распада Советского Союза, в то время как в Китае коммунистическая идеология продолжает оставаться значимым фактором в формировании общественного мировоззрения и мотивации граждан.

Можно предположить, что различия в ядерной структуре поля «вера» в русской и китайской культуре связано с этим фактором.

Понимание и значимость веры как духовной опоры могут быть связаны

с воспитанием китайца в контексте частичного взаимодействия с религиозными традициями, будь то буддизм или даосизм. Отличительной чертой китайской культуры от русской является более умеренное присутствие религиозного контекста в понимании понятия «вера». В православной энциклопедии первоочередное внимание уделяется разъяснению религиозных аспектов, в то время как в других источниках данное толкование может занимать более поздние позиции в определениях.

В исследовании выявлено, что по данным китайских словарей лексема «信» имеет в большей степени светский контекст в значении «доверия», «убеждения», «надежды», а также значение «осведомленности», «доведения до сведения».

2.4 Околоядерная зона лексико-семантического поля «Вера» в сопоставляемых языках

Околоядерная зона в русских словарях определена прилагательными «божий», «духовный», «религиозный», «священный», а также через существительные «религия», «атеизм» как антоним к лексеме «вера» с религиозным контекстом.

В плане выражения лексема «вера» чаще представлена однокоренным словообразовательным дериватом «верить», например, «верить глазам», «верить ушам».

Можно говорить о том, что в русских словарях околоядерная зона не так широка как в китайском языке, обладающем большей семантикой. При анализе каждого из этих языковых явлений было выделено 56 определенное количество лексико-семантических групп употребления иероглифа «信». Околоядерную зону в китайском языке составили понятия: «信» - доверительные отношения к человеку или к событию, к власти или доверие к народу, религиозная тематика понятия. Околоядерную зону в поле «вера» в китайском языке представляет сема «религия».

2.5 Периферийная зона лексико-семантического поля «Вера» в русском и китайском языках

Периферийная зона поля ценности «вера» в русском языке имеет несколько аспектов и содержит духовные, философские значения. Периферия поля менее очевидна чем ядерная, но не менее важна.

Первым аспектом, который можно отнести к периферии поля в русском языке, является вера как доверие или уверенность в чем-то. Этот аспект может быть связан с верой в человека, в его способности справиться с трудностями или выполнить обещание. Например, когда мы говорим о том, что «я верю в тебя», мы выражаем не только уверенность в чьих-то способностях, но и поддержку и доверие.

Другим аспектом периферии «Вера» является вера как предположение или допущение. Это может быть связано с верой в то, что что-то произойдет или имеет место быть, хотя нет непосредственных доказательств этого. Например, когда говорят о вере в успех проекта или вере в светлое будущее, это отражает веру как предположение о благоприятном исходе.

Также стоит упомянуть о вере как символе или знаке. В этом контексте вера может быть ассоциирована с определенными символами, обрядами или традициями, которые не обязательно связаны с религиозными убеждениями. Например, вера в символы удачи или вера в талисманы как источник защиты.

Еще одним интересным аспектом периферии поля «вера» является вера как основа для принятия решений или действий. Это может быть связано с верой в определенные принципы или ценности, которые направляют поведение человека. Например, вера в честность как основной принцип поведения или вера в доброту как путь к гармонии.

Также стоит упомянуть о вере как источнике вдохновения и мотивации. В этом контексте вера может быть связана с убеждением в своих силах, в своей миссии или в высшей цели. Вера может быть двигателем для достижения целей и преодоления трудностей на пути к ним.

В Китае периферия поля представлена очень значительным числом понятий. Отличительной особенностью понятия вера в китайской культуре является идея передачи вербальной информации. Периферия поля «信» представлена следующей семантикой:

- свободные действия, свобода;
- свидетельство, доказательство;
- письмо, послание, новость;
- устное сообщение, доставка сведений;
- военная тематика («детонатор», «взрыватель»);
- финансовая и банковская сфера, сфера государственного управления, можно выделить следующие значения, относящиеся к сфере кредитования: кредитование; «кредит; кредитная карта, доказательство, - свидетельство, залог;
- почтовые послания представлена следующими лексемами: почтовая бумага; конверт для письма; содержимое конверта, письмо; почтовый голубь, почтовый ящик, корреспонденция.

Семантика краткого, очень быстрого сообщения характерна для «信» следующих элементов, представленных в околоядерной зоне:

- сигнал;
- сигнальная ракета,
- сигнальный фонарь;
- - сигнальный пистолет.

«信史» означает достоверную историю или передачу достоверных новостей, может быть даже значение вести, новости, например:

- вести;
- информационный портал,
- база данных,
- информационная теория.
- теория информации. К следующей подгруппе относятся понятия

с лексемой «信» со значением «доверия».

Можно выделить значение, связанное с личными и даже романтическими отношениями людей:

- обмениваться обручальными кольцами;
- совершенная уверенность;
- верность слову.

Выделяются значения:

- авторитет;
- престиж;
- выдающийся авторитет.

Представленная семантика может быть отнесена к значению «доверие», так как использование этих иероглифов применительно к человеку означает «престижный субъект», человека, имеющего престиж, тот, кому доверяют.

Можно выделить значительные отличия ценности «вера» в русском и китайском языках».

Заключение

Сравнение языковых миров Китая и России открывает уникальные особенности, стимулируя к анализу языковых элементов в разнообразных языковых контекстах. Ценность, проникая через линзу языка и культуры, приобретает глубину и многогранность. Она закрепляется в мыслях и чувствах, переплетая положительные и отрицательные нюансы, отражая сложные столкновения, обусловленные многомерностью самого концепта.

Изучение концепта «вера» в китайской языковой традиции оказалось малоисследованным, что стало стимулом для нашего исследования. Феномен веры привлекает внимание человечества на протяжении веков, вызывая глубокий интерес исследователей и поколений.

Для глубокого понимания этого сложного феномена необходимо проникнуть в его сущность через призму человеческого разума и различных культурно-языковых контекстов. Наше исследование сфокусировано на изучении концепции «веры» в контексте китайской и русскоязычной культурных групп. Мы исследовали этот концепт, начиная с его основ, исходя из понимания «веры», что послужило отправной точкой для дальнейших исследований в языке. Мы прибегли к распространенной модели «один концепт – два языка» для анализа данной темы. Важным аспектом концепции является ее внутренняя форма, которая помогает раскрыть этимологию и общепринятое значение данного понятия.

На данном уровне анализа открываются возможности для раскрытия дополнительных значений и семантических аспектов понятия. Для этой цели мы обратились к русским словарям, чтобы исследовать глубину значения слова «вера». Согласно этим источникам, мы выделяем два ключевых контекста в определении «веры»: мирской и религиозный. Погружаясь в историю, мы видим, что понятие «веры в Бога» присутствует на наших просторах с времен Крещения Руси в 988 году. Вера в сверхъестественные силы же уходит корнями еще в древние времена язычества.

В наше время понятие «вера» неразрывно связано с верой в силу, превышающую человеческую. Этот духовный аспект занимает значительное место в менталитете русскоязычного народа, что отражено в православном словаре. Изучение происхождения и поиск синонимов для слова «вера» способствуют глубокому пониманию культурных аспектов. Ученые-лингвисты подчеркивают важность ассоциаций при исследовании данного понятия. Множество возможных ассоциаций указывает на многогранный смысл концепции «вера». Разнообразие синонимов отражает богатство толкований этого понятия в языке. Из анализа словарных материалов видно, что «вера» чаще всего ассоциируется с «убеждением», «доверием» и «верованием».

Понятие «вера» определяется принятием некоего знания без доказательств и сомнений, а также признанием чего-либо истинной силой. В философии «вера» обозначается принятием какого-либо знания без непосредственно эмпирических и рациональных обоснований. А в религиозных учениях христианства, ислама, иудаизма ассоциация с понятием «вера» сплетается с пониманием веры в божественные силы и соблюдением религиозных догм.

Важным аспектом лингвокультурологии является изучение культурных норм и правил, которые определяют, какие выражения или формы речи являются приемлемыми в данном языковом сообществе. Например, в некоторых культурах употребление определенных слов или выражений может быть считаться неуважительным или даже оскорбительным.

Лингвокультурология также изучает влияние других языков и культур на данное языковое сообщество. Глобализация и межкультурное взаимодействие приводят к тому, что различные культуры и языки взаимно влияют друг на друга, обогащая свои лингвокультурные сферы новыми элементами.

Понимание лингвокультурной сферы помогает понимать другие культуры и языки, а также успешно взаимодействовать с представителями

различных языковых сообществ. Знание лингвокультурологии способствует более эффективному общению и сотрудничеству между людьми разных культур и национальностей.

Понимание единицы лингвокультурологического поля – лингвокультуремы – сопряжено с глубоким пониманием особенностей культуры в языковой культуре мира. Изучение лингвокультурологии позволяет расширить горизонты знаний о различных языках и культурах, а также способствует гармоничному взаимодействию между различными языковыми сообществами на мировой арене.

Список литературы

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», 2002. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/abr/> (дата обращения: 27.05.2024).
2. Бакланова, Е. А. Преподавание русского языка как иностранного студентам нефилологических специальностей: получение профессии VS изучение языка / Е. А. Бакланова // Восток - Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков : Материалы IV Международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Сибирский государственный университет путей сообщения, 2021. – С. 439-444.
3. Бирих А.К. Русская фразеология: ист.-этимол. слов.: около 6000 фразеологизмов. М.: Астрель [и др.], 2005. 926 с.
4. БКРС, Электронный русско-китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%BF%A1> (дата обращения 28.05.2024)
5. Блошенко, Словарь по культурологии/ Е. В. Блошенко, А. В. Булатова// Словарь по культурологии. – Екатеринбург: УрФУ. 2008 – с 234
6. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 22.12.2020).
7. Брянчанинов И. В помощь кающимся / Игнатий (Брянчанинов) – Минск: Свято-Елисаветинский монастырь. 2012. – 30 с. https://azbyka.ru/otechnik/Ignatij_Brjanchaninov/v-pomoshh-kajushhimsja/ (дата обращения: 27.05.2024)
8. Бурмакина, Н.А. Лингво-когнитивный и прагматический уровень структуры языковой личности А.П. Степанова: автореферат. дис.канд. филолог. н. 10.02.07. Тюмень: Тюменский ГУ, 2007. 21 с.
9. Бусыгина, А. Ф. Фундаментальные категории духовной культуры

Китай: Тай цзи и Инь-ян / А. Ф. Бусыгина // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2018. – № 3-1. – С. 84-95.

10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева; под ред. Т.В. Булыгиной. - М.: Языки русской культуры, 1999. - I-XII. - 780 с.

11. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - 4-е - изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., Библиотека преподавателя русского языка как иностранного), 1990. - 246 с.

12. Воробьёв В.В. Лингвокультурология: монография / В.В. Воробьёв. - М.: РУДН, 2008. - 336 с.

13. Георгиева Т. С. Христианство и русская культура. М., 2001. - 240с.

14. Герасимович, О.В. Восточнославянская семантическая аксиология (вера, надежда, любовь) / О.В. Герасимович. – Минск: Беларуская навука, 2013. – с. 245

15. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. 688 с.

16. Диброва, Е.И. Лексико-семантическое поле и авторские проекции художественного текста. М: Наука, 2002. 428 с.

17. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Т. I. -М.: Мысль, 1972. – с.127-128

18. Евангелие от Матфея, глава 5: 1-48. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&r~chn> (дата обращения: 27.05.2024)

19. Евангельские заповеди блаженства // Православие: сайт. [Электронный ресурс]. URL: <https://pravoslavie.ru/104825.html> (дата обращения: 27.05.2024)

20. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. ок. 160000 слов / Т.Ф. Ефремова. – Москва: АСТ: Астрель, 2006. – Т. 1: А-Л. – с. 1165

21. Заповеди Иисуса Христа. Девять заповедей блаженства //

Правмир: сайт. 21 июля 2012 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/zapovedi-iisusa-xrista/> (дата обращения: 27.05.2024)

22. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. - СПб.: ООО «Издательский дом «МИРС», 2009. - 291 с.

23. Исследование некоммерческой организации «Среда» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://sreda.org/> (дата обращения: 27.05.2024)

24. Историко-этимологический словарь современного русского языка / П. Я. Черных. – 1999. Т. 1. – 629 с.; Т. 2. – 560 с.

25. Кадырова Г.Р. Теоретические подходы к понятию «поля» в лингвистике / Г.Р. Кадырова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. - 2014. - №12 (часть 2). - С. 237-241

26. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. АН СССР, Отд-ние литературы и яз., Ин-т языкознания. М.: Наука, 1976. 354 с.

27. Китайский словарь синонимов/ Вера [Электронный ресурс]. – URL: <http://m.hydc.com/file/out/sojyc2.asp> (дата обращения 28.05.2024)

28. Коваленко В. Заповеди блаженств // Православная энциклопедия «Азбука веры»: сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/zapovedi-blazhenstv-kovalenko> (дата обращения: 27.05.2024)

29. Колесов, В.В., Колесова, Д.В., Харитонов, А.А. Словарь русской ментальности. В 2 т. СПб.: Златоуст, 2014. Т. 1. 592 с. Т. 2. 592 с.

30. Красных В.В. Этнопсихология и лингвокультурология: лекционный курс / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с.

31. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 216 с.

32. Лига, М. Б. Духовно-нравственные ценности молодежи современного Китая / М. Б. Лига, М. Сунь // Эффективность реализации государственной молодежной политики: опыт регионов и перспективы развития : Материалы VIII Международной научно-практической

конференции, Чита, 21 апреля 2022 года. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2022. – С. 28-32.

33. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 685 с.
34. Лихачёв Д. С. Русская культура. М., 2007. - 436 с.
35. Лу Цзяньминь. Исследования современной китайской грамматики. Пекинский университет, 2002.
36. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: около 3200 антонимических пар [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», 2002. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/lv/> (дата обращения: 27.05.2024).
37. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова // Библиотека Гумер - гуманитарные науки: Языкознание [Электронный Ресурс]. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/02.php (дата обращения: 27.05.2024)
38. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1990. 917 с.
39. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. Проф. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., испр. — Москва: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2010. – с. 736.
40. Письменюк, И. Н. Поместные Православные Церкви и Всемирный Совет Церквей в XX веке / И. Н. Письменюк. – Москва : ООО Издательский дом «Наука», 2023. – 304 с.
41. Почепцов, С. С. Значимость воспитания духовно-нравственного поколения в трудах святых отцов / С. С. Почепцов, Г. В. Канатрюк // Психология и педагогика в современном обществе : Материалы XXXIII Всероссийской научно-практической конференции. – Ставрополь: ООО «Ставропольское издательство «Параграф», 2023. – С. 106-108.
42. Пустеленина, Е. А. Особенности описания оценочной лексики в лингвистике / Е. А. Пустеленина // Научная дискуссия: вопросы филологии и

методики преподавания иностранных языков : сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина, 2024. – С. 102-105.

43. Результаты опроса, приуроченного ко Дню Крещения Руси\, Москва 27 июля 2023 г. Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://wciom.ru/> (дата обращения: 27.05.2024)

44. Религия и общество: мониторинг. ВЦИОМ [Электронный ресурс] URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheski> (дата обращения: 27.05.2024)

45. Словарь Академии Российской. СПб: Императорская Академия? 1789-1794. URL: <https://runivers.ru/lib/book3173/> (дата обращения: 27.05.2024).

46. Словарь синонимов русского языка: в 2-х т. / Под ред. А. П. Евгеньева. – Л.: Наука, 1970. – Т. I: А-Н. – 680 с.

47. Словарь современного русского литературного языка: том второй В / Под ред. В. И. Чернышёва. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1951

48. Словарь эпитетов [Электронный ресурс] URL: <https://epithet.slovaronline.com/472-SPOKOYSTVIE> (дата обращения: 27.05.2024)

49. Словарь языка поэзии (образный арсенал русской лирики конца XVIII – начала XX в.) / Н. Н. Иванова, О. Е. Иванова. – М.: АСТ, Астрель, Русские словари, Транзиткнига, 2004. – 666 с.

50. Современная энциклопедия «Энциклопедии и Словари» [Электронный ресурс]. -URL: http://enc-dic.com/enc_modern (дата обращения 28.05.2024).

51. Современный русский язык: Учеб. для филол. Спец. ун-тов / В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.; под ред. В.А. Белошапковой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.

52. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский

язык для всех [Электронный ресурс] «ГРАМОТА.РУ», URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5&all=x> (дата обращения: 27.05.2024)

53. Флоренский, П. А. Столп и утверждение истины / П. А. Флоренский; Акад. Наук СССР, Ин-т философии. – Москва: Правда, 1990. – с. 490

54. Шанский, Н. М. Этимологический словарь русского языка/ Н. М. Шанский. – Москва: Прозерпина, ТОО «Школа», 1994. – с. 399

55. Шипов, Православный энциклопедический словарь/ Св. Ярослав Шипов// Православный энциклопедический словарь — Москва, 1998. — с. 189

56. Ширшов И.А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. М., 2004. 1022 с.

57. Щур, Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.

58. International Business Times URL: <https://www.ibtimes.com/search/site/Faith%20in%20China> (дата обращения: 27.05.2024)

59. Religion in China: A Young Person's Game URL: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.ce26f9c4-6653adf8-bb174270-74722d776562/https/www.wsj.com/articles/religion-in-china-a-young-persons-game-1436390533 (дата обращения: 27.05.2024)

60. 为什么中国人不怕神？因为我们有汉字 URL: <https://new.qq.com/rain/a/20230421A07LG200>

61. 现代汉语大词典(第 5 版)/中国社会科学院语言研究所 «Большой словарь современного китайского языка». –北京：商务印书馆，2005. - с. 1600

62. 现代汉语大词典(第 5 版)/中国社会科学院语言研究所 «Большой словарь современного китайского языка». –北京：商务印书馆，2005. - с.

1600

63. 真耶穌教會十大信條 (10 догматов учения Иисуса Христа),
blog.sina.com.cn. [Электронный ресурс] – URL:
http://blog.sina.com.cn/s/blog_c223597c0101jj6t.html. (дата доступа: 06.04.2021)